

Meral Dollnick

Konnektoren in türkischen und deutschen Texten bilingualer Schüler

Eine vergleichende Langzeituntersuchung
zur Entwicklung
schriftsprachlicher Kompetenzen



PETER LANG
EDITION

Inhalt

Dank	5
Verzeichnis der Abkürzungen	13
Verzeichnis der Tabellen	15
Verzeichnis der Diagramme	19
1. Einleitung.....	21
2. Theoretischer Teil	25
2.1 Forschungsstand – Überblick über Studien zum Zweit- spracherwerb	25
2.2 Bilingualismus	31
2.2.1 Definition.....	31
2.2.2 Formen.....	33
2.2.3 Erwerb und Vermittlung von Mehrsprachigkeit	35
2.3 Theorien des Zweitspracherwerbs.....	36
2.3.1 Kontrastivhypothese	37
2.3.2 Identitätshypothese	38
2.3.3 Interlanguage-Hypothese	39
2.3.4 Interdependenzhypothese.....	41
2.4 Überblick über schulische Modelle für bilinguale Schüler	42
2.4.1 Ausgewählte schulische Modelle.....	42
2.4.2 Muttersprachlicher Unterricht in Deutschland.....	45
2.4.3 Modelle zweisprachiger Erziehung in Berlin.....	47
2.4.4 Kreuzberger Modell/„Nürtingen-Modell“	49
2.4.5 Spreewald-Modell.....	50
2.4.6 Berliner Europaschule.....	51
2.5 Aspekte des schulischen Spracherwerbs und -gebrauchs.....	51
2.5.1 Migrantensprachlicher Schriftspracherwerb	51
2.5.2 Schulrelevante Sprache: Fachsprache.....	53
2.5.3 Bedeutung der Muttersprache im schulischen Kontext.....	56

2.6	Konnektoren.....	59
2.6.1	Charakteristika des Türkischen.....	59
2.6.2	Koordinierende und subordinierende Konnektoren im Türkischen	61
2.6.3	Charakteristika des Deutschen	68
2.6.4	Koordinierende und subordinierende Konnektoren im Deutschen	69
3.	Empirischer Teil A: Gesamtergebnis	77
3.1	Beschreibung der Untersuchung	77
3.1.1	Korpora	77
3.1.2	Auswahlkriterien.....	77
3.1.3	Datenerhebung	78
3.2	Methode	79
3.2.1	Interview	79
3.2.2	Auswertungsverfahren	79
3.2.3	Anmerkungen zur Auswertung der Texte	80
3.2.4	Nicht analysierte Bereiche	82
3.2.5	Interviewauswertungen.....	83
3.3	Analyse türkischer Texte.....	84
3.3.1	Textlängen bei bilingual türkischen und monolingual türkeitürkischen Schülern	84
3.3.2	Textlängen nach Textart in beiden Gruppen	85
3.3.3	Vergleich beider Gruppen.....	91
3.3.4	Konnektoren bei bilingualen und monolingual türkei- türkischen Schülern.....	91
3.3.5	Vergleich beider Gruppen.....	95
3.4	Analyse deutscher Texte	99
3.4.1	Textlängen bei bilingual türkischen und bei monolingual deutschen Schülern	99
3.4.2	Textlängen nach Textart in beiden Gruppen	100
3.4.3	Vergleich der beiden Gruppen	103
3.4.4	Konnektoren bei bilingual türkischen und monolingual deutschen Schülern	103
3.4.5	Vergleich beider Gruppen.....	107

4.	Empirischer Teil B: Fallanalysen.....	109
4.1	Bilingual türkische Schüler	109
4.1.1	Aziz.....	109
4.1.1.1	Texte.....	110
4.1.1.2	Textlängen in Türkisch und Deutsch.....	110
4.1.1.3	Konnektoren	111
4.1.1.4	Temporale Konnektoren in türkischen Texten	113
4.1.1.5	Temporale Konnektoren in deutschen Texten.....	115
4.1.1.6	Additive Konnektoren in türkischen Texten.....	116
4.1.1.7	Additive Konnektoren in deutschen Texten	116
4.1.1.8	Verbindungspartikel <i>ki</i> und Konnektor <i>dass</i>	116
4.1.1.9	Andere Konnektoren	117
4.1.1.10	Zusammenfassung	118
4.1.2	Muhsin	118
4.1.2.1	Texte.....	119
4.1.2.2	Textlängen in Türkisch und Deutsch.....	119
4.1.2.3	Konnektoren	120
4.1.2.4	Temporale Konnektoren in türkischen Texten	122
4.1.2.5	Temporale Konnektoren in deutschen Texten.....	123
4.1.2.6	Additive Konnektoren in türkischen Texten.....	124
4.1.2.7	Additive Konnektoren in deutschen Texten	125
4.1.2.8	Verbindungspartikel <i>ki</i> und Konnektor <i>dass</i>	125
4.1.2.9	Andere Konnektoren	125
4.1.2.10	Zusammenfassung.....	127
4.1.3	Gönül	128
4.1.3.1	Texte.....	128
4.1.3.2	Textlängen in Deutsch und Türkisch.....	129
4.1.3.3	Konnektoren	129
4.1.3.4	Temporale Konnektoren in türkischen Texten	131
4.1.3.5	Temporale Konnektoren in deutschen Texten.....	133
4.1.3.6	Additive Konnektoren in türkischen Texten.....	134
4.1.3.7	Additive Konnektoren in deutschen Texten	135
4.1.3.8	Kausale Konnektoren in türkischen und deutschen Texten.....	135
4.1.3.9	Andere Konnektoren	136
4.1.3.10	Zusammenfassung.....	136
4.2	Monolingual deutsche Schüler	136
4.2.1	Wilma	136
4.2.1.1	Texte.....	137
4.2.1.2	Textlängen.....	137

4.2.1.3	Konnektoren	137
4.2.1.4	Temporale Konnektoren	138
4.2.1.5	Additive Konnektoren	139
4.2.1.6	Relativwörter	139
4.2.1.7	Andere Konnektoren	140
4.2.1.8	Zusammenfassung	140
4.2.2	Manfred	140
4.2.2.1	Texte	141
4.2.2.2	Textlängen	141
4.2.2.3	Konnektoren	142
4.2.2.4	Temporale Konnektoren	143
4.2.2.5	Additive Konnektoren	143
4.2.2.6	Kausale Konnektoren	144
4.2.2.7	Andere Konnektoren	144
4.2.2.8	Zusammenfassung	145
4.2.3	Sara	145
4.2.3.1	Texte	146
4.2.3.2	Textlängen	146
4.2.3.3	Konnektoren	146
4.2.3.4	Temporale Konnektoren	147
4.2.3.5	Additive Konnektoren	148
4.2.3.6	Adversativer Konnektor <i>aber</i> und kausale Konnektoren	149
4.2.3.7	Andere Konnektoren	149
4.2.3.8	Zusammenfassung	150
4.3	Monolingual türkietürkische Schüler	150
4.3.1	Nuran	150
4.3.1.1	Texte	151
4.3.1.2	Textlängen	151
4.3.1.3	Konnektoren	151
4.3.1.4	Temporale Konnektoren	152
4.3.1.5	Additive Konnektoren	153
4.3.1.6	Konditionaler Konnektor <i>-sa</i>	154
4.3.1.7	Adversative Konnektoren	154
4.3.1.8	Andere Konnektoren	155
4.3.1.9	Zusammenfassung	155
4.3.2	Begüm	155
4.3.2.1	Texte	156
4.3.2.2	Textlängen	156
4.3.2.3	Konnektoren	156

4.3.2.4	Temporale Konnektoren	157
4.3.2.5	Additive Konnektoren	159
4.3.2.6	Kausale Konnektoren	159
4.3.2.7	Konditionaler Konnektor -sA	160
4.3.2.8	Andere Konnektoren	160
4.3.2.9	Zusammenfassung	161
4.3.3	Hande	161
4.3.3.1	Texte	161
4.3.3.2	Textlängen	161
4.3.3.3	Konnektoren	161
4.3.3.4	Temporale Konnektoren	163
4.3.3.5	Additive Konnektoren	163
4.3.3.6	Kausale Konnektoren	164
4.3.3.7	Konditionale Konnektor -sA	164
4.3.3.8	Andere Konnektoren	165
4.3.3.9	Zusammenfassung	165
4.4	Vergleich der Fallbeispiele nach Gruppen	165
4.4.1	Bilinguale türkischsprachige Schüler und monolingual türkeitürkische Schüler – Verwendung von Konnektoren in türkischen Texten.....	165
4.4.2	Bilingual türkischsprachige Schüler und monolingual deutsche Schüler – Verwendung von Konnektoren in deutschen Texten	170
5.	Diskussion der Ergebnisse	175
6.	Fazit	183
7.	Bibliographie.....	187
	Kurzfassung der Ergebnisse.....	209
	Summary of the Results.....	213